

La neologicidad en su vertiente más amplia, con especial atención a los ocasionalismos¹.

Carmen Gierden Vega
Universidad de Valladolid

Recibido: mayo de 2008

Aceptado: junio de 2008

RESUMEN. El presente artículo versa sobre la definición de la neologicidad en su acepción más amplia, como potencial ilimitado de creatividad lingüística y de ampliación de vocabulario. Así mismo trata de la necesidad de elaborar un diccionario en términos alemán - español que atienda a este hecho léxico particular.

PALABRAS CLAVE. Lexicología, morfología derivativa, neología

ABSTRACT. The present paper deals with the definition of neology in its broadest meaning as an unlimited potential to create and amplify vocabulary. It also deals with the necessity of elaborating a dictionary in German - Spanish focused on this specific lexical aspect.

KEY WORDS. Lexicology, derivational morphology, neology

1. Introducción a la problemática

La neología, como subdisciplina lexicológica, es una ciencia relativamente joven en lo que a la lingüística alemana se refiere². Debemos recalcar especialmente este hecho porque en otras lenguas, por el contrario, existe una larga tradición en las líneas de investigación neológica, tanto teórica como práctica e incluso a nivel metodológico, que hunde sus raíces ya en la ilustración. En Alemania únicamente se han podido constatar vagos intentos, concretamente en el s. XIX, de recopilar ciertas palabras nuevas referidas a un corpus estrictamente literario-retórico con la particularidad de que estas nuevas entidades son consideradas como “dioxinas” o

¹ El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación “Los neologismos en la adquisición del alemán como lengua extranjera y sus equivalencias en español. Creación de una base de datos léxica en un entorno de consulta digital”, subvencionado por la Junta de Castilla y León, utilizando parcialmente algunos de los resultados obtenidos en el mismo.

² De hecho, la propia palabra “neologismo” no fue acuñada como tecnicismo gramatical y lexicológico hasta la segunda mitad del s. XX (cfr. Herberg/Kinne/Steffens 2004: XI).

desdichadas circunstancias léxicas. La recopilación de dichas entidades se produce, por tanto, con marcados tintes negativos y despectivos³ de los que ha sido difícil despojarse durante siglos. Sin embargo, en los últimos dos decenios, la investigación neológica comienza a despertar cada vez mayor interés y simpatía no sólo entre lexicólogos sino también entre lexicógrafos alemanes, fundamentalmente por 4 razones:

1. La ausencia de un diccionario que recoja y describa rigurosamente estas voces, ya sea de forma monolingüe o plurilingüe. Muy especialmente a este propósito Herberg (1997: 63) constata la siguiente particularidad: *“daß man sich des öffentlichen Interesses an Neologismen durchaus bewußt ist und ihre Werbeträchtigkeit kräftig nutzt, der Aufgabe ihrer differenzierten und systematischen lexikographischen Behandlung aber ausweicht und so gleichsam ein Spiel mit verdeckten Karten betreibt.”*
2. La exigua existencia de tratados o manuales que versen específicamente sobre la neología – teoría y práctica⁴; y, por tanto, una vez más, la deficitaria práctica lexicográfica sobre los neologismos a la que también alude Herberg de forma insistente en 1997: 61 (vid. a este propósito también Herberg/Kinne/Steffens 2004).
3. La enorme productividad neológica de la lengua alemana (relacionada muy especialmente con los acontecimientos históricos, políticos y culturales o los cambios sociales y económicos que ha sufrido Alemania en las últimas décadas⁵) que da fe no sólo de las transformaciones y relaciones entre las

³ Para un estudio más profuso sobre este aspecto consúltese el artículo de Michael Kinne (1998) sobre *“Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen: Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben.”*

⁴ A este propósito consúltese Herberg/Kinne (1998). Actualmente ya ha sido publicado un esbozo de diccionario sobre neologismos bajo el título *Neuer Wortschatz: Neologismen der neunziger Jahre*. y bajo los auspicios del *Institut für deutsche Sprache (IDS)*. A sabiendas de que esta tarea nunca se puede considerar como concluyente, el equipo investigador dirigido por Herberg y Steffens sigue trabajando en la recopilación de material nuevo.

⁵ El vocabulario reacciona muy sensiblemente a los cambios sociológicos e históricos en la vida social de toda la comunidad lingüística. En la función nominal de las palabras es precisamente donde más se estrecha el vínculo entre lengua, sociedad y su historia. Véase a este propósito el interesantísimo artículo de Hellmann (2005), *“The Lexicographic Exploitation of the Wendekorpus: Looking back at the Themes and Discourses of the Wende with the Wendewörterbuch.”*, sobre los cambios y alteraciones experimentadas en el vocabulario de la lengua alemana tras la reunificación y la total disolución de la DDR.

distintas lexías del vocabulario contemporáneo sino también de sus causas y de su funcionamiento interno;

4. Las vagas así como poco consensuadas definiciones – por no decir diametralmente opuestas - que giran en torno al concepto neologismo tanto en la bibliografía especializada como en algunos diccionarios especializados y que hacen de él un objeto de estudio sumamente controvertido.

Precisamente, y debido a esa juventud a la que aludíamos anteriormente, el estatus del neologismo dentro de la creación léxica resulta hartamente complicado de determinar e indudablemente, también, por la disparidad de criterios taxonómicos bien cronológicos o bien fisionómicos que dan como resultado: (a) neologismos en su sentido más amplio incluyendo a los ocasionalismos o, en su sentido más estricto, sin incluir a estos últimos; (b) neologismos que se forman teniendo como base a lexemas o, en su caso, afijos ya existentes (*Schulsausflugsmagen, Türknaller, Vogelgrippe, Intelligenzler*), que se forman con lexemas provenientes de otras lenguas (*Phisingmail, Internetuser*) o provenientes de otras lenguas pero adaptados a los patrones de la lengua alemana (*surfen, mobben, blubbern, bedressen, stylen, downloadbar, Investmentbankerin*) o composiciones híbridas de barbarismo más lexema autóctono (*Cheeselächeln, Sommercamps, Businessfrau, Computerspielbranche, Kindergartenop*). De entre estas dos últimas composiciones de neologismos en (c), muchos son mayoritariamente de procedencia anglosajona⁶ que se han adaptado a los sonidos, ciertamente mucho más graves y de gran sonoridad, del alemán siguiendo sus normas silábicas y acogiendo a las reglas ortográficas alemanas⁷ como es el caso de:

booling > Buhling; dress > bedrest > Wildlederdreß; business > Businessfrau;
to chat > chatten; to pierce > Schmuckpiercing; to mob > mobben >
wegmobben; stress > gestress; to shop > shoppen > Personalshopper; style >

⁶ La lengua inglesa es un motor y un incentivo muy importante para la creatividad lingüística a través de la designación léxica en diferentes ámbitos. En este sentido, Glahn (2002: 49 y ss.) ha podido comprobar el diferente valor apreciativo y evaluativo que se confiere a un anglicismo en la lengua común que el asignado en un lenguaje con fines específicos.

⁷ Entre los aspectos más sobresalientes, que afectan a la conjugación verbal, destacan la reduplicación consonántica, la adición de las terminaciones propias de la flexión verbal alemana (terminaciones de infinitivo, morfemas flexivos de participio, etc.) y la ampliación semántica mediante el uso de prefijos separables o inseparables - según sea el caso.

stylen, durchgestylt; to lift > liften (lassen); cast > casten; to lease > ein
geleaster Hund; fax > faxen; google > googeln⁸.

La existencia o el surgimiento de estos vocablos halla su justificación en el notable influjo que ejerce precisamente la creciente globalización de los mercados donde la lengua mercantil dominante es el inglés⁹. Ello, a su vez, significa que también la lengua alemana, al igual que muchas otras, está sometida a la presión de la internacionalización a través del mundo y la cultura anglosajona (cfr. Busse 2004, Kettemann 2004 y Watts 2004).

Por otra parte, y muy estrechamente relacionado con el estatus neológico, se encuentra el error generalizado de que un vocablo no existe por el simple hecho de que no figura en un diccionario: “[...] *ein Grenzkriterium [für okkasionelle Wörter] ist der Wörterbucheintrag*” (Elsen: 122). Nosotros creemos que nada más lejos, pues muy a menudo se dan palabras, en nuestro entorno, de uso habitual y común – como es el caso de *Vielflieger*¹⁰ – que no están todavía recogidas; de hecho queda constatado que: “*In diesem Bereich ist es am schwersten, die Gelegenheitsbildungen von den stabilen und sich allmählich im Lexikon der Sprechergemeinschaft etablierenden Ausdrücken zu trennen.*” (Lemnitzer 2005). De modo que un vocablo nuevo antes de ser reunido en un diccionario ya se encuentra en la calle en boca de muchos, confirmando una vez más la relación de reciprocidad tan dinámica que existe entre el léxico y la sociedad.

Todas estas ideas en su conjunto contribuyen aún más a esa controversia que mantiene divididos a los especialistas en la materia y a los estudiosos o adeptos que esta disciplina va ganando cada vez más.

Si echamos una fugaz mirada retrospectiva a las definiciones y tratamientos que le dispensan los distintos autores podremos comprobar fácilmente esto que aquí venimos aseverando. Para Herberg/Kinne (1998), los neologismos son lexemas

⁸ Todos ellos convertidos ya en lemas. En relación al verbo *googeln* véase especialmente Wagner (2006).

⁹ Aunque la influencia de la lengua inglesa no es algo nuevo. Si aducimos motivos externos, su pujanza ha sido notoria desde la 2ª Guerra Mundial, y si recurrimos a motivos internos son la proximidad y el parentesco alemán-inglés los que facilitan el traspaso léxico (vid. para mayor información sobre el tema Steffens 2005: 50 y ss.)

¹⁰ Referido aquí al pasajero que escoge el avión como medio de transporte habitual en sus desplazamientos.

bipianos provistos de forma y significado. Dichos lexemas, cuya forma y significado o, en su caso, sólo significado, son considerados por la mayoría de los miembros de una comunidad lingüística como nuevos o ignotos al menos durante algún tiempo. El momento en el que éstos surgen resulta difícil de determinar con exactitud¹¹. En este sentido distinguen, al igual que lo hacen unánimemente la gran mayoría de los lingüistas (Schippa (1992), Kinne (1998), Steffens (2005) por citar algunos), el neolexema y el neosemema, este último estrechamente ligado al proceso de catacresis. Reproducimos a continuación la definición que Herberg/Kinne (1998: 2) aportan:

Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit bzw. Bedeutung, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm allgemein akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit hin als neu empfunden wird.

Como criterios taxonómicos emplean la normalización, la aceptación, la lexicalización y, en últimas instancias, la integración del neologismo en el diccionario si bien con la perduración de la sensación de nuevo o novedoso por parte de la comunidad hablante. En contra de lo que unos autores puedan pensar en torno al concepto de neologismo como Lemnitzer (2005) cuando arguye: "*Der Prozess der Lexikalisierung ist abgeschlossen und "abgesegnet", wenn der betreffende Ausdruck in die gebräuchlichen ein- und zweisprachigen Wörterbücher aufgenommen wurde.*", otros no consideran precisamente que los diccionarios sean un instrumento legitimador de las palabras. Según Márquez Rodríguez (2006), los diccionarios no tienen potestad para dar ni para quitar la existencia a las palabras, sino que se limitan única y exclusivamente a recoger palabras que se encuentran fuertemente arraigadas en el vocabulario. Son, en este sentido, un mero registro de palabras consagradas y ya puestas en circulación. Esto viene a apoyar, a su vez, nuestras consideraciones anteriores sobre el vocablo *Vielflieger* y de otros muchos más (*Intelligenzler, Lobbist*).

Apuntando en esta dirección, un diccionario de neologismos resulta siempre útil porque, entre otras cosas, le sirve al usuario para aclarar dudas relativas a su significado, morfología u ortografía e, incluso, pronunciación; más concretamente cuando trata con una lengua que le es ajena.

¹¹ Vid a este respecto, también, Peschel (2002: 6): "Es ergibt sich somit eine Neuheitsskala der Wortbildung mit vier Stufen: okkasionelle Wörter – Neologismen – usuelle Wörter – lexikalisierte Wörter. Diese Abstufungen sind in keiner Weise trennscharf, es müssen auf jeder Stufe Prototypen wie Übergangskandidaten angenommen werden."

La pregunta crucial con la que se enfrenta el grupo de investigación Neolex – creado en 2005 y subvencionado por la Junta de Castilla y León y del que somos investigador principal - es ¿cómo se puede elaborar un diccionario genuinamente neológico que a la vez sea sistemático, completo, fiable y útil para el discente de *DaF*¹²? Si bien este no es el tema objeto de estudio en el presente artículo lo mencionamos al hilo de esta exposición para defender nuestra postura ideológica en torno a la extensión que pretendemos otorgar al término “neologismo”. Siguiendo de cerca a Kinne (1998: 104):

Für das fachliche wie für das öffentliche Interesse müssten von der deutschen Lexikographie zum einen kurzfristig die Fülle der gerade neu aufgekommenen Wörter und Wendungen – durchaus auch inklusive Okkasionalismen¹³ - dokumentiert werden sowie zum anderen langfristig, für exakt zu definierende Zeiträume, die sich etablierenden bzw. die nahezu etablierten Neologismen.

En primer lugar, un diccionario de neologismos debe considerarse como un complemento al diccionario convencional de la lengua.

En segundo lugar, las lexías acaecidas en el mismo deben poderse atestiguar siempre mediante fuentes escritas fiables, satisfaciendo de este modo la enorme demanda y necesidad informativa en torno a ellas.

En tercer lugar, creemos que un diccionario de estas características debe, asimismo, tener en cuenta otras innovaciones lexicológicas para dotar de científicismo a la obra completa esmerándose en recopilar también las innovaciones consideradas ocasionales e individuales, esto es palabras de nuevo cuño *ad-hoc*, de creación individual o de autor, y que nosotros pasamos a denominar ocasionanismos. Todo ello procediendo de una forma selectiva tanto a nivel macro como micro-estructural y ofreciendo explicaciones sobre el tipo de formación de palabras con posibilidades de decodificación y comprobación textual así como los modelos estables de formación. Por esta misma razón creemos necesario abordar la neologidad en su sentido o extensión más amplia. Máxime cuando comprobamos, efectivamente, que parece acertado pensar que las necesidades tanto de los hablantes nativos como de los

¹² Nuestro concepto surge, más que de una necesidad metodológica o teórica, de una necesidad lexicográfica y práctica para el discente de alemán y orientado desde un punto de vista didáctico-pedagógico de la lengua.

¹³ El subrayado es nuestro.

extranjeros son las mismas a la hora de descifrar estos ocasionalismos (cfr. Simecková 2004: 146)

2. Criterios pertinentes para establecer la neologicidad en su vertiente más amplia.

Para nosotros resulta fundamental la consideración de que un diccionario de neologismos supla las carencias expresivas y que también llene los vacíos que presentan las obras lexicográficas genéricas. Como criterios de partida tomemos dos ideas que parecen inconsecuentes por ser contradictorias - la primera por meliorativa y la segunda por peyorativa - pero a su vez complementarias. Por una parte, *“Jeder Neologismus ist in seiner Ur- bzw. Entstehungsphase zunächst ein Okkasionalismus (eine Individualbildung, eine Ad-hoc-Bildung).“* (Kinne 1998: 86) y, por otra, Lemnitzer (2005) „*[Der Okkasionalismus ist eine] wortschöpferische Tätigkeit, die gelegentlich die Grenze zur Poesie überschreitet: Die so entstehenden Wörter sind meistens Eintagsfliegen.*“ Así parece ser que el arranque de toda nueva formación es, en realidad, el ocasionalismo, existiendo una relación muy estrecha entre el ocasionalismo y el neologismo y una imposibilidad de separarlos por completo. Esta idea parece ser recurrente y estar muy extendida en la bibliografía científica (Stepanowa/Cernyseva: 1986, Peschel 2002¹⁴, Naumann 2000³). Por ejemplo en Kinne, los ocasionalismos también aparecen tematizados como unidades léxicas nuevas condenadas de antemano al estrepitoso fracaso, dada su acentuada individualidad y subjetividad desde el mismo proceso de creación hasta su uso en la actuación lingüística.

«Dies ist das „Schicksal“ der Okkasionalismen, die nicht das Zeug zum richtigen Neologismus haben, die allerdings mit ihrer unüberschaubaren Anzahl immer wieder von der Lebendigkeit und Leistungsfähigkeit der Sprache Zeugnis geben». (Kinne, 1998: 77-78)

A pesar de esta presentación axiomática, un tanto negativa, nos llama poderosamente la atención que este mismo autor más adelante reconoce que, a través de esta forma genuina de creación léxica, se potencia ciertamente el dinamismo lingüístico sobre la lengua alemana y que el neologismo no es otra cosa que el

¹⁴ Su libro es uno de los pocos estudios que versa fundamentalmente sobre los ocasionalismos.

producto o resultado, en un estadio final, de incorporación al vocabulario del habla cotidiana del propio ocasionalismo. A la vista de este panorama, al lingüista se le plantea el compromiso en su clasificación (vid. la definición y clasificación que realiza Elsen 2004: 21 y ss.).

Por esta razón nosotros ampliamos de entrada la extensión del término “neologicidad” tanto a los ocasionalismos con cierto sentido motivado como a los neologismos, dada la peculiaridad que presentan todas las nuevas unidades de significación, es decir, tanto las palabras nuevas como las combinaciones nuevas formadas por morfemas ya existentes - entiéndase en el sentido de ya acuñados - o las sinapsias¹⁵ que surgen en determinadas circunstancias y momentos por necesidades comunicativas y expresivas. Podríamos seguir ampliando e ilustrando el concepto de lo que queremos decir con ayuda de las siguientes citas:

«Spontane, meist stark kontextgebundene Wortneubildung zur Bezeichnung von neuen oder bisher nicht benannten Sachverhalten bzw. zum Ausdruck der spezifischen Einschätzung eines Referenten durch den Sprecher. Augenblicksbildungen entstehen durch kreative Anwendung von Wortbildungsregeln auf Einheiten des Lexikons, sie haben unterschiedliche textspezifische Funktionen, wie z.B. Informationskonzentrierung, Ausgleich von Bezeichnungslücken oder stilistische Effekte, wie sie bei bestimmten Autoren oder in den Medien zu finden sind. In der Regel entscheidet die statistische Häufigkeit der Wiederverwendung solcher Bildungen über ihren gleitenden Übergang zum Neologismus bzw. zum kodifizierten Eintrag im Lexikon.» (Bußmann 2002: 105)

«Neue Wortbildungsprodukte begegnen täglich in großer Menge, oft fallen sie gar nicht als neu auf, so selbstverständlich ist dem kompetenten Sprachbenutzer der produktive Umgang mit den sprachlichen Mitteln und Möglichkeiten. Bei entsprechendem Benennungsbedarf gehen neue lexikalische Einheiten dauerhaft in den Wortschatz ein. Nur für den Text gebildete und semantisch weitgehend an den Text gebundene Wortbildungsprodukte bleiben dagegen als „lexikalische Eintagsfliegen“ okkasionell.» (Barz/Schröder/Hämmer/Poethe 2004: 57)

¹⁵ Si entendemos por sinapsia para el alemán que la unión entre los elementos integrantes es sintáctica como en *SuperbilligundSpartarif* o *die Hund-beißt-Mann- am- Zaun-Problematik*.

Para nosotros, los ocasionalismos son especialmente elementos inexistentes en los diccionarios al uso, cuyo empleo asimismo resulta novedoso en lo que a la gramática, colocación, frecuencia, connotación y valoración se refiere, pero cuya motivación es fácilmente destapable porque el hablante conoce las partes integrantes, es decir, los constituyentes inmediatos del compuesto (si nos regimos por el *Frege-Prinzip*) a pesar de que nunca haya visto u oído el producto resultante con anterioridad. De manera que se da una relación o correspondencia biunívoca entre los ocasionalismos y los modelos estables de formación de palabras pues se ajustan a ciertos cánones técnicos. De hecho, y en lo que a la creación espontánea *ad-hoc* se refiere, se comprueban así las palabras certeras y atinadas de Eichinger (2000: 40) cuando manifiesta “*Wortbildung hilft uns, wenn uns die Wörter fehlen.*” Podemos ilustrar brevemente lo dicho con unidades como *Death-Metal-Szene; Mund-, Zungen-, Holz-, Knochen-, Metallpiercing* que, como su estructura evidencia, obedecen a unos principios de formación de palabras canónicos y al principio de economía lingüística ya que evitan el circunloquio cargante y son fácilmente decodificables por el hablante. En consecuencia, el aparato teórico sobre el que se sustenta la neología es la morfología derivativa, lo cual implica un conocimiento más exhaustivo acerca de la estructura interna de las palabras complejas. En el caso de formación de nuevas palabras obtenidas por analogía, el papel que la fisonomía morfológica desempeña en ellas es sumamente importante a la hora del aprendizaje de una lengua extranjera. Es precisamente durante el proceso de adquisición de una lengua cuando los modelos y estructuras estables poseen una gran importancia tanto a nivel morfológico como sintáctico. Lo esencial son las regularidades, las reglas productivas, la estructura silábica y el ritmo. Este fenómeno queda evidenciado en las palabras neológicas como: *Es muttert¹⁶ im Kalender.*

«Die formalen und semantischen Restriktionen der Kombinatorik und die Relativität der Regularitäten sind damit hinreichend verdeutlicht, um einsichtig zu machen, dass es nicht möglich ist, einen knappen Überblick über geläufige Wortbildungsschemata des Deutschen zu geben.» (Adamzik 2004: 155)

Además, durante el proceso de vaciado de textos (localización, análisis y extracción) en nuestro trabajo de equipo – Neolex -, nos ha llamado poderosamente la atención que la inmensa mayoría de los ocasionalismos muestran una estructura binaria, es decir, en un primer orden se dividen en dos constituyentes inmediatos - estos constituyentes bien pueden expandirse hacia la izquierda o la derecha – lo cual

¹⁶ *Muttern* obtenido por analogía con los verbos *tagen, dämmern, dunkeln*, etc.

nos obliga inevitablemente a hacer hincapié en los diferentes mecanismos de formación de palabras. En este caso podría aseverarse que la transitoriedad del ocasionalismo – como fugaz y desapercibida presencia en el discurso o decurso sin que pase a incorporarse definitivamente a un diccionario - no sería un factor determinante para que no merezca nuestra atención porque, en definitiva, la mayoría de ellos están formados por morfemas libres, ya existentes y bien asentados en el vocabulario. Para nosotros el criterio cuantitativo no debe ser un factor condicionante sino *“als Wiederbelebung von lexikalischen Kombinationsmöglichkeiten, die meist auf der Ebene der lexikalischen Organisation mit speziellen Funktionen und konkreten Interessen verbunden sind”* (Gierden/Hofmann 2008). De conformidad con Herberg¹⁷ (1997: 62) opinamos que los lexemas y sememas designados con el marcador [nuevo] forman *“eine empirisch feststellbare Teilmenge des Allgemeinwortschatzes relativ zu einem jeweils zu definierenden Erfassungszeitraum.”*

3. Los ocasionalismos desde el punto de vista funcional: soluciones creativas *ad-hoc*.

El cometido que desempeñan estas unidades no sólo es estilístico o lingüístico-económico sino también, fundamentalmente, funcional pues llenan vacíos léxicos y cumplen funciones relevantes en el texto. Los ocasionalismos pueden desempeñar muy diversas funciones dentro de la unidad textual. Este es, sin duda, otro argumento de peso para ampliar el concepto de neologidad.

En aras de una visión más completa nos basaremos para la definición y delimitación de estas funciones en la división presentada por Elsen (89) por ser la más coherente y certera presentada hasta ahora – su estudio es relativamente reciente - y porque abundando en el concepto logra simplificar la complejidad funcional en tres campos fundamentalmente, a saber: a) el referencial, b) el textual y c) el estilístico.

¹⁷ Este autor utiliza, en la descripción lexicográfica, los marcadores [arcaico] y [nuevo] desde un punto de vista diacrónico. El marcador [arcaico] es aplicado a las unidades lexemáticas pertenecientes a la periferia lingüística y que raramente son empleadas por los usuarios. El marcador [nuevo], por el contrario, es aplicado a aquellos fenómenos que en un principio no se encuentran integrados en el sistema lingüístico en el instante de su consideración o tratamiento pero que, finalmente, se han convertido en partes integrantes de pleno derecho del sistema lingüístico.

- a) Dentro de los ocasionalismos que nosotros hemos podido extraer de las muestras textuales hay algunos que pueden desempeñar una función meramente referencial, esto quiere decir que poseen un significado propio y comprensible independientemente del texto y de su sentido. Estos ocasionalismos se caracterizan porque son fácilmente decodificables y, en este sentido, no aportarían una información adicional al texto. Este es el caso de creaciones *ad-hoc* tales como: *Türknaller*, *Cheeselächeln*, *Zweitagebart*, *Weiberklön*, *Scheißcomputerbürokratie*, *Zugucker*, etc.
- b) Si, por el contrario, las funciones de la palabra vienen determinadas, tanto formal como conceptualmente, por la unidad y el alcance textual entonces sus funciones serán eminentemente textuales. En consecuencia es necesario indagar en la situación lingüística contextual a fin de poder interpretar adecuadamente el significado de la misma en dos vertientes fundamentalmente – la formal y la conceptual. Esta variabilidad, naturalmente, se establece en función de la dimensión textual y expresiva. Así pues, el ocasionalismo cumple una función formal cuando sustituye a otras palabras para evitar repeticiones o sintagmas un tanto más complejos, contribuyendo de este modo a la concisión y al acortamiento de frases pero siempre respetando un cierto isosemantismo. Un buen ejemplo son las voces *ad-hoc*: *sein Jürgen-Vogel-Lächeln* en lugar de *jemand, der wie der Schauspieler Jürgen Vogel lächelt*; *der Canossagang* en lugar del sintagma *der Gang nach Canossa* o *die Christkindlfragerei* en lugar de *die ständige Fragerei nach dem Christkindl wann das Christkind endlich kommt*.

Por otro lado, y desde el punto de vista conceptual, los ocasionalismos sirven para la ampliación o reducción, según sea el caso, del conocimiento pragmático. Esto quiere decir que sirven para contrastar o diferenciar informaciones con el ánimo de facilitar la comprensión. Desde el punto de vista temático constituyen un tema, lo mantienen, lo varían o lo combinan con otros temas.

“Aus Sicht des Textes schließlich dienen Wortbildungskonstruktionen dazu, Texte zu konstituieren, Texte bzw. Textteile zu verflechten, zu gliedern, zu verdichten, zusammenzufassen.” (Elsen 2004: 89)

A continuación algunos ejemplos entresacados de la literatura donde puede apreciarse como éstos aseguran la cohesión y coherencia textual, *Kuriositätenkitsch* en:

(1) Ich wollte eines Tages als rücksichtsvolle, aufgeräumte Mutter betrauert werden, holte deshalb einen Waschkorb und begann all die überflüssigen Staubfänger – Nippes, Geschenke, Mitbringsel von großen Reisen, den ganzen Kuriositätenkitsch – in ihn hineinzupacken. (Barbara, Noack, *Brombeerzeit*, 41)

c) El tercer y último campo, donde los ocasionalismos cumplen quizá su función más importante, es el estilístico. La función estilística se da, sobre todo, cuando no existen necesidades específicas de etiquetar nuevas palabras sino más bien de querer producir determinados efectos en el lector por muy diversos motivos como, por ejemplo:

- reforzar el carácter emotivo del texto, apurando sentimientos o emociones diversas (*Knödelstimme*);
- producir variaciones estéticas y poéticas (*Tartarengesicht*); jugando también con las composiciones híbridas anglo-germanas a fin de crear un estilo instruido, docto (*tizianrot*) o crear ambientes interculturales, registros distintos (*Transparency-International-Ranking*, *Schmuckpiercing*); crear una prosa familiar o coloquial de una sencillez bien calculada con el fin de mostrar una pretendida espontaneidad;
- crear juegos de palabras para distender al lector y mantener su atención (*camarguer – am camarguesten*);
- producir ironía, realizando caricaturas o presentando pinceladas satíricas; En lo que a este aspecto se refiere nos ha llamado poderosamente la atención la gran capacidad y productividad creativa en el campo nominal para referirse a personas o para crear nombres propios de personas con un efecto lúdico y de caracterización del personaje (*Herr Stutenbäcker*, *Mucky Fantel*, *die Nonnenmachers*, *der Poldi*, *die alte Neumann*, *die Knüppel*, *Klassenlehrer Pöppel*¹⁸); por poner un ejemplo del ámbito político, la palabra *Rolling-Stones-Bayern-Zunge* se refiere a un gesto en particular del entonces ministro Stoiber;
- emplear estas creaciones con un carácter valorativo, tanto en un sentido peyorativo como positivo (*Briefkastentante*, *Gemüseauto*, *puddelsplitternackt*).

¹⁸ Todos ellos son personajes recreados por la célebre escritora Barbara Nock (1980) en su obra *Flöhe hüten ist leichter*, München: Langenmüller.

Por una parte, existen entre estas unidades polilexicales algunas que amalgaman connotaciones positivas de modo que el efecto que producen es marcadamente estilístico. La mayoría de ellas se caracteriza por la sistematicidad en su composición - *Bildungssystematizität* - y porque muy a menudo muestran combinaciones que resultan inusuales, extrañas o poco esperables, en el sentido de probables (*Garderobensäugling, Sturmtränen, leidgeprüfter Prellbock, Umweltnerven*). Por otra parte, muchas unidades sirven para crear un efecto de comicidad o mantener una atmósfera humorística y, en este sentido, son elementos lúdicos indispensables no sólo para crear juegos de palabras, juegos fonético-sonoros sino también para producir contrastes semánticos que mantengan despierto el interés por la lectura (*irgendein psychologisch verschulter Marktforscherdepp, Knödelstimme, der Typ gemolkene Kuh sein, Scheißcomputerbürokratie, faßbäuchig*).

Todas estas funciones aquí enumeradas presentan la particularidad de que no suelen aparecer de formar aislada sino que comúnmente se suelen combinar entre sí¹⁹ y nos permiten constatar y entroncar una vez más con el pensamiento de Trier (cit. en Reichmann 2006: 16): "*dass kein Ausdruck semantisch isoliert steht, sondern dass er seine Bestimmung im Feld inhaltlich verwandter Ausdrücke erhält*". En resumidas cuentas, los occasionalismos son portadores de significados culturales, ideas, conceptos y mentalidades que conviene subrayar.

4. Conclusiones: Los procesos más recurrentes en la Neologicidad

En la creación neológica existe una estrecha relación de reciprocidad entre forma y función, es decir, se da una relación formal y funcional²⁰ estrechamente vinculada a las propias lexias que denotan referentes concretos. La génesis más importante se produce, sin duda alguna, en las palabras compuestas especiales o en las unidades polilexicales obtenidas mediante procedimientos recurrentes como son *Zusammensetzung, Zusammenbildung* o *Zusammenrückung*. Otros procesos como la contaminación y la creación de palabras artificiales sólo vienen a completar estos procedimientos en el campo léxico donde existen libertades tanto semánticas como

¹⁹ En ocasiones, algunos de estos significados son difícilmente decodificables si no se dispone adicionalmente de un cierto saber pragmático o mundano.

²⁰ Vid. en este sentido para una visión más amplia Elsen (2004: 179).

estructurales; tal es el caso de palabras como *Bionade*²¹, *Hoscar*²², *das türkische Bollywood*²³, *Partytotismus*²⁴.

La composición es, sin duda, uno de los procedimientos más utilizados para la formación de nuevas palabras, especialmente en la génesis de sustantivos seguidos fundamentalmente de adjetivos y verbos²⁵. Es tal el acopio de nuevas lexías afectadas por este proceso que representan una fuente inagotable de recursos formando una clase abierta, entre ellas cabe destacar *Quotenkönig*, *Streetworker*, *Wortakrobat*, *Late-Night-Talker*, *Eventort*, *Prüfungsanbieter*, *Flattarif*, *Hörbuch*, *Raubkopie*, *Fairtrade-Ware*, *Eine-Welt-Läden*, *Migranten-Communities*, *Nichtraucherlobby*, etc. Dada la extensión definitoria que le hemos otorgado a los neologismos, podemos decir que la práctica totalidad surge de segmentos léxicos autóctonos así como de préstamos o barbarismos ya consolidados²⁶. En este sentido, la composición supone una reactivación lexemática de las diferentes posibilidades combinatorias. En el ámbito de los anglicismos o angloamericanismos, el procedimiento denominado composición mixta (*Mischkomposition*) es extraordinariamente productivo hasta tal punto que se pueden predecir formas de construcción agrupadas que evidencien tendencias y regularidades a la hora de obtener nuevas palabras (*Onlinelexikon*, *Internetzyklopädie*, *Internetshop*). Entre los compuestos híbridos destacan curiosamente aquellas formaciones cuyos constituyentes proceden enteramente del acervo léxico anglosajón pero con morfemas flexivos alemanes.

Los compuestos formados por iniciales, acrónimos, letras autóctonas o extranjeras o nombres propios suelen aparecer en menor medida y siempre en función de la tipología y contenido textual específico: *SARS-Krise*, *SMS-Fiepen*²⁷. En esta

²¹ Refresco cuyos ingredientes proceden de la agricultura ecológica y, a su vez, nombre comercial de la bebida.

²² Dícese del premio, el oscar, concedido al mejor hotel.

²³ Vocablo creado en imitación a la industria cinematográfica norteamericana *Hollywood*.

²⁴ Vocablo referido a la macro-fiesta berlinesa *Love Parade*.

²⁵ Hemos podido constatar que el adverbio neológico es una categoría gramatical que se prodiga muy poco.

²⁶ Nos referimos a los préstamos ya conocidos por la comunidad lingüística y que no surgen de la creación *ex nihilo*.

²⁷ De hecho, las aportaciones con acrónimos pueden considerarse como verdaderas creaciones *ex nihilo*.

línea se da también una tendencia muy acusada a usar el *Durchkopplungsbindestrich* para la obtención de nuevos compuestos, entre ellos se pueden precisar diferentes campos semánticos y sus respectivas sutilezas conceptuales. Podríamos hablar incluso de dominios específicos donde la productividad neológica es manifiestamente elevada como: a) los referidos a la política educativa del marco común europeo de referencia (*Bologna-Prozess/Reform, Lissabon-Strategie, Pisa-Sieger, Bachelor-Studiengänge, Master-Absolventen, Schmalspur-Studium, Elite-Uni, Fast-Track-Programm, Lehramtsstudiengang-Modularisierung*); b) nuevas tecnologías (*Anti-Spam-Unternehmen, Post/Telefon/Fax/Mail-Werbemüll*); c) nuevas patologías, adiciones y aspectos relacionados con la salud y el bienestar (*globale Übergewichts-Epidemie, Ess-Brech-Sucht, Body-Maß-Index, Wellnesshotel, Anti-Aging-Anwendung, Schönheitsanwendung, Sauerstoffbar, Teambuilding²⁸, Outdoor-Training²⁹, Puching³⁰*, y un largo número de ejemplos más que esperamos puedan consultarse pronto en nuestro diccionario *Neolex*.

Por otra parte, la conversión, también, representa un patrón de derivación prototípico que ayuda a incrementar el acervo neológico³¹. Un claro ejemplo son las palabras que por prestigio social se toman de otro idioma, especialmente del inglés: *Google > googeln, Text > texten*. La conversión, muy al contrario de lo que cabe esperar, también afecta en gran medida a la obtención de verbos (cfr. Donalies 2005: 130) a partir de bases sustantivas: *Mutter > muttern*. En este último caso se trata de la denominada *Nullableitung* que provoca un cambio en la categoría gramatical de la palabra sin utilizar una marca morfológica específica y esto, por defecto, afectaría también a los rasgos composicionales de la *Zusammenrückung* (*liberal-arts-Komponente, Lab-on-a-chip-Anwendungen*).

²⁸ Dícese de una nueva terapia de grupo que pretende reforzar la capacidad del individuo de afrontar responsabilidades y tomar decisiones dentro de un equipo mediante la práctica de deportes novedosos de aventura.

²⁹ Dícese de una terapia de grupo basada en el entrenamiento de las habilidades sociales de un individuo foráncas al ámbito laboral pero cuya finalidad es repercutir favorablemente en él, es decir, para que el individuo rinda más e interactúe mejor.

³⁰ Dícese de un método de relajación peculiar importado de Japón que consiste fundamentalmente en liberar las tensiones y la carga emocional negativa acumulada en el trabajo dando palizas a unos sacos con la cara del jefe o que representan a sus superiores.

³¹ Según Elsen (159), las conversiones, como procedimiento neológico, se dan con gran frecuencia en los textos literarios, aunque nosotros hemos podido observar que, también, se dan en los ámbitos periodísticos, informativos y en la publicidad de consumo en general. Vid. también Kessel/Reimann (2005: 99) al respecto.

Con respecto a la derivación, se pueden obtener nuevas palabras mediante la combinación de morfemas radicales con morfemas ligados (los afijos) emulando siempre los patrones característicos ya fijados en la lengua alemana. De entre los morfemas ligados son los prefijos los que modifican sustancial o parcialmente la semasia del nuevo lexema, mientras que los sufijos determinan fundamentalmente la clase de palabra y ciertas peculiaridades gramaticales como el género. Por ejemplo: *jobben* > *der Minijobber*; *shoppen* > *der Personalshopper*; *simsen* (escribir un SMS); *Antiglobalisierung*. Especial mención merece en este apartado la implicación del sufijo *-in* en la obtención de vocablos lógicos equivalentes para la formación del femenino correspondiente. Siguiendo una marcada tendencia antropocéntrica que impera en la lengua actual (vid. en este sentido también Eichhoff-Cyrus 2004), este sufijo es capaz de producir derivaciones motivadas con un alto grado de recursividad³² - como regla productiva y transparente³³ - ofreciendo una alternativa al masculino genérico (*Kampffjetpilotin*, *Soldatin*, *Managerin*). Así la primera canciller alemana en la historia de Alemania, Angela Merkel, es ahora *Kanzlerin* (*Bundeskanzlerin*), después de haber sido *Oppositionschefin* u *Oppositionsführerin* y *EU-Ratspräsidentin*.

Por último, no debemos olvidar que, también, los neologismos no son siempre extranjerismos. Hay muchos que se crean dentro del fuero interno del idioma obedeciendo a cánones estrictos de formación de palabras, o bien otorgando a una palabra ya existente una nueva acepción o significado como, por ejemplo, la palabra *Netz* en relación al *Cyberspace* y las nuevas tecnologías. Del mismo modo, los medios de comunicación juegan un papel fundamental en las innovaciones léxicas y su difusión más inmediata, contribuyendo en el cambio y desarrollo lingüístico así como influyendo en la productividad léxica y la integración morfológica (cfr. Androutsopoulos 2005). Como hemos demostrado, el surgimiento de estas innovaciones se debe fundamentalmente a motivaciones tanto de tipo referencial como expresivas. Su función y razón de ser es el resultado del desarrollo tecnológico y sociocultural o, simplemente, significa un esfuerzo por procurar originalidad.

³² Recursividad casi ilimitada (*Goldschmiedin*, *Malerin*, *Polizistin*, *Ingenieurin*, etc.)

³³ Entiéndase en el sentido que lo hace Eisenberg (2004: 215).

Bibliografía

- Adamzik, Kirsten (2004), *Sprache: Wege zum Verstehen*, Tübingen: Francke.
- Androutsopoulos, Jannis (2005), „... und jetzt gehe ich chillen: Jugend- und Szenensprachen als lexikalische Erneuerungsquellen des Standards.“. En: Eichinger, Ludwig M./Kallmeyer, Werner (eds.), *Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die Deutsche Sprache?*, Berlin: De Gruyter (Institut für Deutsche Sprache), pp.171-206.
- Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Hämmer, Karin/Poethe, Hannelore (2004), *Wortbildung – praktisch und integrativ*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Leipziger Skripten).
- Busse, Ulrich (2004), „Anglizismen in Deutschland: historische Entwicklung, Klassifizierung, Funktion(en) und Einstellungen der Sprachteilhaber“. En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, M (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 81-93.
- Bußmann, Hadumod (2002), *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Kröner.
- Donalies, Elke (2005), *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Eichhoff-Cyrus, Karin M. (2004), „Feminismus – eine gesellschaftspolitische Bewegung verändert die deutsche Sprache.“ En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, M (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 194-201.
- Eisenberg, Peter (2004⁴), *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 1: Das Wort*, Stuttgart: Metzler.
- Elsen, Hilke (2004), *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Gierden Vega, Carmen/Hofmann, Dirk (2008), „Wortbildung und Ad-hoc-Komposita: Typen, Implikationen und ihre möglichen Übersetzungen ins Spanische“. En: Meliss / Domínguez (Hrg.), *Wortbildung heute: Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 195-211.
- Glahn, Richard (2002²), *Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache*, Frankfurt a.M.: Peter Lang.

- Hellmann, Manfred W. (2005), "The Lexicographic Exploitation of the *Wendekorpus*: Looking back at the Themes and Discourses of the *Wende* with the *Wendewörterbuch*." En: Partridge, John (ed.), *Getting into German. Multidisciplinary Linguistic Approches*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 15-42.
- Herberg, Dieter (1997), "Neologismen im allgemeinen Wörterbuch oder Neologismenwörterbuch?". En: Konerding, Klaus-Peter/Lehr, Andrea (eds.): *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis*, Tübingen: Niemeyer, pp. 61-68.
- Herberg, Dieter/Kinne, Michael (1998), *Neologismen*, Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Kessel, Katja/Reimann, Sandra (2005), *Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache*, Tübingen: A. Francke UTB.
- Kettemann, Bernhard (2004), "Anglizismen allgemein und konkret: Zahlen und Fakten." En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, M (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 94-112.
- Konerding, Klaus-Peter/Lehr, Andrea (ed.) (1997), *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis*, Tübingen: Niemeyer.
- Kinne, Michael (1998), "Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch". En: Teubert, Wolfgang (ed.), *Neologie und Korpus*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Krämer, Walter (2002³), *Modern Talking auf Deutsch. Ein populäres Lexikon*, München: Piper.
- Naumann, Bernd (2000³), *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer.
- <http://www.analitica.com/bitbiblioteca/amarquez/neologismos.asp> (enero de 2006)
- <http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de/~lothar/nw/lexikal.html> (Autor: Lothar Lemnitzer. Título: *Wortwarte*. Apartado: *Der Prozess der Lexikalisierung*. Dezember 2005)
- <http://www.nw/altneu.html>
- Peschel, Corinna (2002), *Zum Zusammenhang von Wortneubildung und Textkonstitution*, Tübingen: Niemeyer.

- Reichmann, Oskar (2006), "Historische Bedeutungslexikographie: Darstellung und einige Fragen". En: *Sprachreport IDS Nr. 2*, Mannheim, pp. 13-21.
- Simecková, Alena (2004), "Zur jüngeren germanistischen Wortbildungsforschung und zur Nutzung der Ergebnisse für Deutsch als Fremdsprache". En: *DaF Nr. 3*, Leipzig: Langenscheidt, pp. 140-151.
- Stepanowa, M. D./Cernyseva, I. I. (1986²), *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Moskau: Vysšja 'kola.
- Steffens, Doris (2005), "Neologismen im Deutschen = Angloamerikanismen?". En: Partridge, John (ed.), *Getting into German. Multidisciplinary Linguistic Approches*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 43-60.
- Wagner, Stefanie (2006), "Man muss nur danach googeln. Ein Verb macht Karriere." En: *Sprachreport IDS Nr. 2*, Mannheim, pp. 2-7.
- Watts, Richard J. (2004), "Einflüsse des Englischen auf die deutsche Schriftsprache in der Schweiz und die Schweizerdeutschen Dialekte." En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, M (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 113-123.